

KANSAI GAIDAI UNIVERSITY

イペロアメリカ研究センターニューズレター vol.4

IMÁGENES DE IBEROAMÉRICA

EL CENTRO DE ESTUDIOS IBEROAMERICANOS



Bartolomé de las Casas

目次

オクタビオ・パス生誕 100 周年記念シンポジウム

◆“El Siglo de Octavio Paz”（オクタビオ・パスの時代）（2014 年 10 月 30 日）	
基調講演・司会	
Aurelio Asiain（関西外国語大学教授）	
“Japón en Octavio Paz: Octavio Paz en Japón”	1
パネリスト	
Armando González Torres（詩人・エッセイスト）	
“El siglo del adolescente Paz”	3
Julián Herbert（作家・文化事業プロモーター）	
“Vigencia actual de Octavio Paz”	6

公開講座

◆関西外国語大学公開講座（2014 年 6 月 26 日）	
桜井 悌司（関西外国語大学教授）	
「私の異文化体験記 ―グローバル人材の育成を考える―」	8
◆関西外国語大学公開講座（2014 年 12 月 15 日）	
染田 秀藤（関西外国語大学教授・大阪大学名誉教授）	
「歴史家の独り言 ―スペイン語・ラス＝カサス・アンデス世界を学ん で―」	10

スペイン語教授法研究会例会

◆第7回スペイン語教授法研究会（2015年1月31日）

司会

Luigi Alberto Di Martino（関西外国語大学教授）

「ワークショップ ―新カリキュラムの現状と課題―」（Acerca de la séptima reunión sobre la didáctica del español） 14

報告

和佐 敦子（関西外国語大学教授）・Estela García de la Torre（関西外国語大学招聘講師）

「ス1クラス」 17

豊原 ひとみ（関西外国語大学非常勤講師）・Gisele Fernández（関西外国語大学非常勤講師）

「ス5クラス」 18

丸岡 真紀穂（関西外国語大学非常勤講師）・Disner Gutarra（関西外国語大学非常勤講師）

「ス10クラス」 20

コメント

Concha Moreno García（東京外国語大学特任教授）

“Comentarios a la reunión del profesorado de Kansai Gaidai” 22

オクタビオ・パス生誕 100 周年記念シンポジウム
El Siglo de Octavio Paz (オクタビオ・パスの時代)

Japón en Octavio Paz: Octavio Paz en Japón

Aurelio Asiain

Uno de los primeros recuerdos de Octavio Paz era el jardín japonés de su abuelo. Ese jardín, como otros similares que se multiplicaron a fines del siglo XIX en las casas de la clase acomodada de la ciudad de México, es una muestra elocuente de la afición por Japón que marcó en esos años a la cultura hispanoamericana. Cuando Paz comenzó a escribir poesía y a leer la de sus contemporáneos, hacia 1930, la influencia de las formas tradicionales japonesas, introducidas con fervor por el poeta José Juan Tablada (quien vivió en Yokohama durante algunos meses de 1900) ya era más que evidente en la poesía mexicana y, naturalmente, no dejó de alcanzarlo. Pero la muerte de Tablada, en 1945, lo llevó a interesarse en Japón como no lo ha hecho ningún otro escritor latinoamericano de su importancia. Desde esos años la influencia del *tanka* y el *haiku* es claramente perceptible en sus poemas.

Los pocos meses que pasó Octavio Paz en misión diplomática en Tokio, en 1952, avivaron naturalmente su curiosidad. Al volver a México tradujo con Eikichi Hayashiya, como es bien sabido, las *Sendas de Oku* (『おくのほそ道』) de Matsuo Bashô, pero también hizo versiones de muchos otros poetas clásicos japoneses, desde Kakinomoto Hitomaro hasta Masaoka Shiki. Además, escribió ensayos, dio conferencias y promovió la publicación de una antología de literatura japonesa. Como diplomático, gestionó el viaje a México de una exposición de *ukiyo-e* y estableció un acuerdo cultural entre México y Japón.

Más importante que todo lo anterior son los poemas del propio Paz que no habrían surgido sin su pasión japonesa: algunos tan importantes como *Viento entero*, *Blanco*, *Renga*, *El mono gramático*. Del primero de ellos dijo Paz que podía leerse como un renga. El último es, como *Sendas de Oku*, la descripción de un itinerario geográfico que es también un viaje interior. Pero entre todos, *Renga* —un poema concebido por Paz y escrito en cuatro días parisinos por cuatro poetas de cuatro lenguaseuropeas — tuvo especial significación, pues impulsó el surgimiento de un nuevo género de poesía japonesa, practicado por los poetas de una generación siguiente a la suya: el *renshi* plurilingüe.

Cuando Paz visitó Japón por segunda ocasión, en 1984, se encontró con algunos de

esos poetas (Makoto Ooka, Koichi Iijima, Gozo Yoshimasu) y descubrió que era para ellos una especie de hermano mayor, pues había estado cerca del surrealismo que les había apasionado de jóvenes y era autor de poemas eróticos que admiraban. No sé si supo que fue también algo más: un ejemplo que los hizo volver los ojos a su propia tradición y descubrir su antiquísima modernidad.

En un libro reciente (*Japón en Octavio Paz*, Fondo de Cultura Económica, México, 2014) he contado la historia de esta doble influencia: la de la literatura japonesa en Octavio Paz y la de la obra de Octavio Paz en la literatura japonesa.

要約

パスの中の日本 —日本の中のパス—

アウレリオ・アジアイン

パスの日本に関する最初の思い出のひとつは、祖父の家の日本庭園だった。19世紀末、日本趣味は、当時のスペイン系アメリカ文化の特徴を雄弁に物語っている。パスが詩作を始めた1930年頃、1900年に短期間、横浜に滞在したことのあるメキシコの詩人タブラダが紹介した日本の伝統的詩形の影響は、メキシコの詩にも顕著だった。タブラダが1945年に亡くなるその頃から、パスの詩には短歌や俳句の影響を見て取ることができる。

1952年、短期間だったが、外交官として日本に滞在する機会を得たことで、メキシコへ帰国後、パスは林屋永吉氏と芭蕉の『おくのほそ道』を共訳しただけでなく、柿本人麻呂から正岡子規に至る詩をスペイン語に翻訳した。外交官としても、メキシコで浮世絵の展覧会を開催し、両国の文化協定の締結に奔走した。

パスの詩の“*Viento entero*”は連歌のように読むことができ、“*El mono gramático* (『大いなる文法学者の猿』)”は、“*Sendas de Oku* (『おくのほそ道』)”のように紀行文であると同時に心の旅路を描いていると、パス自身が語っている。“*Renga*”はパスに考案された詩形で、4人の詩人が4つのヨーロッパの言語で、パリで4日をかけて書かれた詩である。この詩は、日本詩の新ジャンルである、複数の詩人が共同で創作する「連詩」の登場を促した。

1984年、二度目の来日を果たしたパスは、大岡信、飯島耕一、吉増剛造ら連詩の詩人たちと交流を深めた。パスは彼らにとって兄のような存在であった。パスが、青春期の彼らを魅了したシュルレアリスムを身近に経験したことと彼らが信奉する恋愛詩の詩人であったことがその理由である。パスは、彼らに温故知新の重要性に気づかせたのである。私の近著 (“*Japón en Octavio Paz*”, México, Fondo de Cultura Económica, 2014) では、パスに対する日本文学の影響とパスの作品が日本文学に与えた影響の二点を論じている。

(文責 林 美智代)



インターナショナル・コミュニケーション・センター 音楽教室にて

El siglo del adolescente Paz

Armando González Torres

Indudablemente, Octavio Paz es el escritor mexicano más influyente del siglo XX, pero cabe preguntarse si en Hispanoamérica o en Occidente entero es posible encontrar una figura que, como él, haya ejercido una influencia tan vasta en la literatura y en el pensamiento y haya emprendido una obra tan ambiciosa en ambas esferas. Ciertamente, hay muchos poetas (Alberti, García Lorca, Neruda, Vallejo) con los que puede decirse que el idioma español canta, y con Ortega y Gasset, el español piensa, pero en nadie, como en Paz, el idioma español intenta cantar y pensar al mismo tiempo.

Como todos los jóvenes, el adolescente Octavio Paz deseaba comerse el mundo, su curiosidad desbordante y su temperamento impetuoso lo impulsaban a enterarse de



Armando González Torres 氏

Julián Herbert 氏

Aurelio Asiain 氏

todo y a inmiscuirse activamente en su presente. Era poeta, lector voraz, disidente de tiempo completo, enamorado ingobernable y temible. Pese a la aparente dispersión de sus intereses disponía de un gran poder de síntesis y, desde su juventud, aspiraba a conectar saberes y conciliar contrarios. La supervivencia del adolescente Octavio Paz es un prodigio intelectual que merece celebrarse y que adeuda mucho tanto a la voluntad del propio Paz, como a ciertos factores azarosos que fungen como aliados o enemigos de la promesa. Porque muchos jóvenes genio se despeñan o se desmotivan, los talentos más brillantes llegan a burocratizarse, a los mayores ideales les crece panza y encanecen prematuramente.

Paz evade varias acechanzas de la fama y la comodidad: por ejemplo, en 1937 su viaje a España le muestra los momentos de comunión y solidaridad pero también la intolerancia y, esa decepción, lo vacuna contra la militancia dogmática que tantos estragos causó en su generación; en 1943, su salida de México, así sea en condiciones precarias, lo salva de periodismo o de la burocracia local y le brinda nuevos horizontes y formas de respiración; es bueno que en Estados Unidos no haya encontrado trabajo en el guionismo o en la publicidad; su labor como diplomático de bajo rango, atado a una oficina y un horario a ratos extenuante le brinda, sin embargo, disciplina y sentido de realidad; su exilio alimenta su natural cosmopolitismo y apertura, inclusive, el tardío reconocimiento que recibe (los primeros premios viene cuando él rebasa los cincuenta años y ya ha trazado las líneas generales de su edificio intelectual) le permite la maduración cabal de una obra que, es evidente, no responde a incentivos de ocasión.

1968 es fundamental: devuelve entusiasmo cívico al poeta que podía haberse conformado con el experimentalismo y, a su regreso a México, siguen las coincidencias felices, las decisiones que preservan al escritor; el hecho de que Paz haya declinado participar en un partido político o que no le hayan ofrecido una cátedra universitaria en los años 70 lo salva de introducirse en un ambiente tóxico y enfrentar conflictos de interés entre su temperamento crítico y su adscripción profesional. El golpe a Excélsior en 1976 vuelve necesario el ideal de la independencia. Muchas circunstancias que parecieran desventajosas se vuelven ventajas: los años de ostracismo permiten desarrollar los libros, la hostilidad afina el instinto crítico y polémico, la lejanía permite observar y apreciar a México con un mejor enfoque. Paz despliega ese ánimo universalista como nadie, su influencia y red de relaciones rebasa con mucho el provincianismo literario, lee de todo, no es especialista en nada pero puede conectar fructíferamente entre diversos campos y seguir distintas sintonías, sus

intuiciones (insuficientemente ponderadas) en torno a la modernidad, sus escrito de política internacional, su apertura y escepticismo a las modas intelectuales constituyen un perfil intelectual absolutamente excéntrico y rico. En su poesía, Paz combina novedad y tradición, aventura y orden, experimento y confianza; en el plano del pensamiento, idealismo y prudencia.

Por el valor y variedad de su obra poética, por su obra ensayística que conecta feudos de conocimiento celosamente divididos y por su polémica y viva personalidad intelectual, Paz merece seguirse leyendo con ardor e inteligencia.

要約

パスの青春時代

アルマンド・ゴンサレス・トレス

パスは 20 世紀において最も影響力のある作家である。もちろん、アルベルティやガルシア・ロルカ、ネルーダ、バジェホのような詩人、あるいは、オルテガ・イ・ガセットのような思想家は存在するが、パスのようにスペイン語で歌い同時に思考した人物は他に見られない。

若き日のパスの好奇心とバイタリティーは、あらゆることを理解し、自らが生きる時代に積極的に関わることへと彼を駆り立てた。散漫であるかのように統合力を秘めた彼の探究心は、知識を切り結び、対照的な知識を融和させることを熱望していた。若き日のパスが生き延びられたことは知性の奇跡であり、慶賀すべきことである。それはひとえに、彼自身の意志力と彼に良くも悪くも作用するいくつかの偶然の要因に負うところが大きい。

パスは名声や安穩を遠ざけた。1937 年のスペインへの旅は、彼の世代に多大な荒廃をもたらした教条的活動家であることに対する免疫を、1943 年のメキシコからの出国は、新たな視野と生き方を彼に与えた。米国において職を得なかったことが幸いし、下級外交官の職務は規律と現実感をもたらし、さらに亡命は生来の国際感覚と外向性を育み、人生の後半に業績が認められたために、安易な動機に振り回されない円熟した作品を著すことができた。

1968 年は重要である。パスのメキシコへの帰還がかない、幸福な偶然や彼を護る決断が続くことになる。政党に参加せず、また 1970 年代に大学教授職を得なかったことで、彼は有害な環境や彼の批判気質と専門職の立場から生じる関心の葛藤に苦しむことがなかった。1976 年に起きた「エクセルシオール紙に対するクーデター (el golpe a Excelsior)」は、自主独立の理想の必要性を高めた。離れてこそ、メキシコをよく観察し評価することができるものである。パスはその普遍主義者としての力を発揮し、彼の影響力と人脈は、

文学の偏狭な「田舎気質」を凌駕した。彼はあらゆる事柄を読み解き、異なった分野を巧みに繋ぎ合わせ、様々なテーマを継続することができた。現代に対する彼の洞察力、国際政治に関する著作、知的流行に対する開放性と懐疑的態度により、まったく他に類がなく、かつ豊潤なる彼の知性が形成されたのである。

詩作の重要性と多様性、熱心に分断された知の領域を繋ぎあわせるエッセイにより、さらには彼の論争好きでバイタリティー溢れた知的個性により、パスは、熱く知的に読み継がれるに相応しい。 (文責 山森 靖人)

Vigencia actual de Octavio Paz

Julián Herbert*

Hace un par de días entablamos Armando y yo una charla similar a esta con un grupo de estudiantes de la Universidad de Tokio. Al final, en la sesión de preguntas y respuestas, me pidieron mi opinión sobre la vigencia de la obra de Octavio Paz entre los lectores actuales. A eso me referiré hoy.

Grosso modo, podemos dividir la obra de Paz en tres etapas. La primera es la que se cierra, en su poesía, con los poemas de *La estación violenta* (entre ellos “Piedra de sol”, su poema más célebre) y las prosas y relatos de *¿Águila o sol?*, dos libros de plena madurez; y en el ensayo con dos obras muy influyentes: *El laberinto de la soledad*, una interrogación sobre la naturaleza del mexicano, y *El arco y la lira*, su primer ensayo de arte poética. La segunda etapa es la que comprende las obras escritas durante su estancia como Embajador de México en India: los poemas de *Ladera este*, *Blanco*, *El mono gramático* y los ensayos de *Cuadrivio*, *Corriente alterna*, *Claude-Lévi-Strauss o el nuevo festín de Esopo*, entre otros. La tercera, en fin, es la de su regreso definitivo a México en 1971 e incluye títulos como *Vuelta*, *Pasado en claro*, *Árbol adentro*, en la poesía, y *Sor Juana Inés o las trampas de la fe*, *La llama doble*, *Vislumbres de la India*, en el ensayo. Es una etapa muy memoriosa y, en términos retóricos, conservadora.

Por mi edad, el primer Paz que leí, en mi adolescencia, fue el de la última etapa, y naturalmente me resultó distante. Ni el tono del poeta ni las opiniones del ensayista me resultaron cercanos. Después, como a muchos adolescentes, me entusiasmó *Piedra de sol*. En cambio, *El laberinto de la soledad* me suscitó de inmediato muchos desacuerdos: creo que ese libro, el más leído de Octavio Paz, ha envejecido mucho. Me

* Resumen escrito por Aurelio Asiain

parece que la parte de la obra de Paz que se conserva más joven es otra: la que escribió en la India. De esos años son sus poemas más apasionados (los de *Ladera este*) y también los más arriesgados (como *Blanco*), lo mismo que sus ensayos más radicales y que aún dialogan con nuestro presente (como el ensayo sobre Marcel Duchamp).

Sería largo examinar con detalle toda la producción de Paz en esos años, que fue muy abundante. Me interesa destacar un grupo de poemas de *Ladera este* que son muy peculiares, por su carácter circunstancial, su ligereza, su sentido del humor —más bien infrecuente en la obra de Paz—, y la incorporación de elementos *pop*, muy propios de la época. Poemas como “White huntress”, “Caza real”, “Epitafio a una vieja”, “Efectos del bautismo”, “Apotheosis de Dupleix”, “Aparición”, “Soltura”, “Escritura”. Entre estos destaco uno, “Juventud”:

JUVENTUD

El salto de la ola

más blanca

cada hora

más verde

cada día

más joven

la muerte.

要約

現代におけるオクタビオ・パスの重要性

フリアン・ヘルベルト*

今回のシンポジウムのような内容については、数日前にも東京大学の学生たちと話し合いました。その際、現代の読者にとってのオクタビオ・パスの作品の持つ重要性についてたずねられたので、今日はそのことについてお話しようと思います。

パスの作品はざっと3つの時期に分類することができます。第1期には、パスの詩作品の中でも最も有名な『太陽の石』をはじめ、散文では『驚か太陽か?』、エッセイではメキシコ人の性質に対する問いかけである『孤独の迷路』、詩に関する最初のエッセイである『弓と豎琴』などが書かれました。第2期には、メキシコ大使としてインドに滞在していた時

* アウレリオ・アシアイン代筆

に書かれた作品が含まれます。詩集『東斜面』や詩作品『白』、エッセイでは『大いなる文法学者の猿』、『クロード・レヴィ＝ストロース —あるいはアイソーポスの新たな饗宴—』といった様々な作品を挙げるすることができます。第3期には、メキシコへ1971年に帰国した後に書かれた詩集『内なる樹』やエッセイでは『ソル・フアナ＝イネス・デ・ラ・クルスの生涯 —信仰の畏—』、『二重の炎』、『インドの薄明』といった作品があります。

インドに滞在していた時期のパスの作品は、詩は『東斜面』のように情熱的であり、『白』のように野心的でもあり、またマルセル・デュシャンについてのエッセイのように過激でもあります。この時代のパスのあらゆる作品を詳細に検討するには時間がかかるでしょうから、今日は『東斜面』の中から「青春」という詩をご紹介します。

JUVENTUD	青春
El salto de la ola	波が砕ける
más blanca	さらに白く
cada hora	時間ごとに
más verde	さらに緑に
cada día	日ごとに
más joven	さらに若くなってゆく
la muerte.	死。
	(文責 平山 幸乃)



公開講座

関西外国語大学公開講座

私の異文化体験記 —グローバル人材の育成を考える—

桜井 悌司

今回の公開講座では、自身の過去の異文化体験を踏まえ、どのようにすればグローバル人材を育成できるかを提案した。1967年にジェトロ（現日本貿易振興機構）に入会し、41年間に渡り勤務した。その間、国内では、海外PR、輸入促進、企画調整、展示会・博覧会事業、投資誘致事業、監事を経験した。海外では、スペイン、イタリア、メキシコ、チリ、ブラジルにのべ15年半滞在した。また展示会・博覧会の業務で五大陸全てに出張し、外国人と交渉や共同事業に従事した。

私がジェットロに入会した時代には、日本企業の国際化や日本人の国際化、国際人の養成について喫緊の課題と叫ばれていた。しかし、50年たっても状況はほとんど変わっておらず、唯一、「国際人材」から「グローバル人材」という名称が変わっただけである。今や「グローバル人材セミナー」は花盛りだし、大学も「グローバル人材」を打ち出さないと学生が集まらない。「国際人材」と「グローバル人材」の違いもあいまいなことが多い。公開講座では、「グローバル人材」を考える上で考慮すべきことを下記の10点にまとめた。



桜井 悌司 氏

- 1) 日本の超快適生活がいかにグローバル化の妨げになっているか（おいしい食事、保健衛生、治安、サービス、時間の正確さ等々）
- 2) 国ごとに見られる距離感の相違
- 3) 時間やスピードの観念の違い
- 4) 人口大国をどうとらえるか
- 5) 発想力の相違をどのように理解するか
- 6) ネポティズムの許容範囲
- 7) 貧困問題をどうとらえるか
- 8) 先入観の弊害
- 9) メディア・リテラシーに強くなるには
- 10) 治安問題の捉え方

次に日本人には、①おとなしい、謙虚、遠慮勝ち、②無口、③声が小さい、④外国語がうまくない、⑤外国人とのコミュニケーションが不得手、⑥議論に弱い、⑦即興力の欠如、⑧他人を慮り過ぎる等々の特徴があるが、いかにそれらの特徴や弱みを強みに変えるかにつき紹介した。



インターナショナル・コミュニケーション・センター ICC ホールにて

今後、グローバル人材の育成を進めて行く上で前提となるのは、下記 2 点である。

- ① 目的達成には膨大な時間がかかることを覚悟すること、まさに「ローマは 1 日にしてならず」と考えるべきこと
- ② 政府、大学、小中高校、企業、個人が昔のように官民一体となって、目的に向かって進むことが重要である

最後に、以上のような前提に立って、政府、大学、小中高校、企業、先生、個人がそれぞれ行うべきことを具体的に提示した。

関西外国語大学公開講座

歴史家の独り言 ―スペイン語・ラス＝カサス・アンデス世界を学んで―

染田 秀藤

今回の講演はタイトルからも窺えるように、学術的なテーマを論じたものではなく、2015 年 3 月末をもって関西外国語大学での 5 年間の教員生活を終えるにあたり、とくに同大学スペイン語学科の学生諸君に伝えたいことを三つのテーマに分けて語った「独演会」である。すなわち、講演は、50 年間スペイン語と関わってきた一先輩として、また、46 年間ラテンアメリカ史の研究・教育に携わってきた一歴史家として、これまでに得た知見や教訓をテーマごとに主観的に語ったものにすぎない。

まず、講演の副題「スペイン語・ラス＝カサス・アンデス世界…」に注目していただきたい。講演者はスペイン語の学習を通じてラス＝カサス（1484-1566）という、現在、世界における人権擁護運動の先駆者として高く評価されている 16 世紀のスペイン人の存在を知り、そして、そのラス＝カサスを学ぶ過程でスペイン支配期のアンデス世界の重要性に気付かされた。つまり、スペイン語の学習を嚆矢として新しい研究テーマが次々と生まれたのである。したがって、外国語を学ぶという作業が学習者を未知なる世界へ誘うきわめて魅惑的かつ刺激的な知的営為であることを伝えようとすれば、矢印（→）を使った方が適切であったかもしれない。しかし、「スペイン語→ラス＝カサス→アンデス世界…」とせずに、あえて中黒（・）を用いてテーマを並列させたのは、話が単に講演者の研究の軌跡を辿るものでないことを理解して頂きたかったからである。換言すれば、その三つのテーマは今なお講演者にとり学びの対象でありつづけていること、また、今後もそれに変わりがなく、一言でいえば、外国語の学習には終わりがなく、研究分野を問わず、地域研究や異文化研究は外国語の学習を無視もしくは軽視しては成立しないことを伝えたかったからに他ならない。

講演者は高校時代から外国語と歴史に強い関心をもっていたので、大学時代、スペイン

語を学ぶ過程で知ったラス＝カサスという人物に興味を抱き、ラス＝カサスをテーマに卒業論文を作成した。そして、卒論の指導教官であった故・ホセ・ルイス・アルバレス先生（1910-1995）やスペイン語のみならず人生の「師」ともいえるべき大阪外国語大学名誉教授山田善郎先生（1926-）の勧めもあって、大学院へ進学し、研究者の道を志すことになった。その後、日本におけるラテンアメリカ研究の第一人者である東京大学名誉教授の増田義郎先生（1928-）や世界におけるラス＝カサス研究の先駆者、故ルイス・ハンケ教授 Dr. Lewis Hanke（1905-1993）の知遇を得て、メキシコ留学や国際会議での研究発表を経験したり、ラス＝カサスの論策を翻訳・出版したりして、ラス＝カサス研究を進めることができた。そして、1981年、講演者の研究活動と教育者としての生き方を左右する大きな転機が訪れた。先記の増田先生の推薦で、国際交流基金からラテンアメリカ有数のペルー・カトリック大学人文学部歴史学科へ客員教授として派遣され、当時、世界のアンデス史研究者の間でその鋭い史料批判・分析・解釈で高い評価を得ていた同大学歴史学科の故フランクリン・ピース教授 Dr. Franklin Pease（1939-1999）から、ラス＝カサスの思想がアンデス先住民に与えた影響に関する研究が遅れていることやその研究の重要性を教えられ、それまで研究対象地域をメキシコに限定していた視野の狭さを気付かされたのである。ピース教授との出会いによって、ラス＝カサスとアンデス世界が繋がり、以後、“ピース・ファミリー”の一員として海外の錚々たるアンデス研究者たちの知遇を得て、共同研究や国際シンポジウムを組織できるようになった。



染田 秀藤 氏

ペルー・カトリック大学といえば、どうしても触れなければならない人がいる。サロモン・レルネル・フェブレス氏 Dr. Salomón Lerner Febrés（現在、同大学初代名誉学長 哲学者 1944-）である。レルネル氏との出会いは教育と研究を職務とする大学人としての生き方や異文化理解と多文化共存社会の在り方を熟考する契機となったのである。知り合った当時、レルネル氏は人文学部長であったが、その後、同大学の学長に2度選出され、さらに当時の大統領から「真実和解委員会」の委員長に任命されたため、学長職を務める傍ら、1980年以降20年間にペルーで起きたテロや政府軍・国家警察による農民（圧倒的に先住民）の虐殺と人権抑圧の実態調査に献身的に取り組んだ。そして、その功績は世界的に高く評価され、今もなお、世界各国から人権擁護に尽くした功績をたたえられ、数多くの名誉ある勲章が授与されている。要職に在りながら、自らその身を危険に晒して現地を実態調査を行い（犠牲者と行方不明者は約7万人）、現在も人権問題研究所の所長として平和で民主的なペルー社会の実現に尽力するレルネル氏は講演者にとって、さながら現

代の「ラス＝カサス」であり、講演者はひそかにレルネル氏のことを「ペルーのネルソン・マンデラ」と呼ぶことにしている。レルネル氏との出会いがなかったら、また、講演者の研究活動に対する同氏の理解と支援がなかったら、1981年以來毎年のように、古文書調査や共同研究のためにリマへ足を運ぶことも、ペルーを「第二の故郷」と感じることもなかったと断言できる。それほど、レルネル氏は講演者にとり大きな存在でありつづけている。因みに、昨年2月、関西外国語大学とペルー・カトリック大学との間で学生交流協定が締結できたのもレルネル氏の尽力によるものである。

さて、そうしてスペイン語を学びはじめて今年でちょうど50年の歳月が経過したが、今なお、ラス＝カサスが16世紀のスペイン語で書き綴った数多くの論策や浩瀚な作品は言うまでもなく、新大陸関係の記録文書や未刊史料、それにラス＝カサスや大航海時代に関する膨大な量の研究書を相手に辞書と文法書を片手に苦闘しているのが偽らざる現状である。もちろんそれには講演者の能力も大いに関係するが、少なくとも、外国語の学習には終わりがいいことだけは真実であろう。それでは、以下に、伝えたかったメッセージをテーマ別に簡単に要約してみる。

1. スペイン語：「和訳」と「翻訳」は違うということ。

和訳は、読み手が文法知識をもとに原文を理解（解釈）する、いわば内向きの作業であり、内容が正確に理解されてさえいれば、直訳であっても差し支えないのに対して、翻訳は内容を正確に理解したうえで、その内容を正確に、しかもできるだけ適切かつ美しい日本語で他者に伝えるという外向きの作業であり、その際、意識が求められるのは当然である。例えば、ある有名なスペインの劇作家の作品に *Los árboles mueren de pie* と題された劇があり、それを「木はたったまま死ぬ」と直訳すれば、和訳としては許されるかもしれないが、翻訳としては認められない。それを「木はたったまま枯れる」と訳しても満点とは言えず、翻訳では、文全体を名詞化して「立ち枯れ」となる。それが翻訳である。したがって、翻訳では、文法力は言うまでもなく、日本語の表現能力が重要になってくる。

その意味で、スペイン語のみならず、外国語を専攻する学生諸君には、分野を問わず、日本語で書かれた良書を渉猟して、日本語の表現能力を磨く努力を惜しまないでほしい。スペイン語に限って言えば、その特徴（長文であ



インターナショナル・コミュニケーション・センター ICCホールにて

ること、代名詞や日本語にない関係詞が多用されること、受動態が好んで用いられることや無生物が主語になる文章が多いこと等々)を十分に理解して、適切かつ美しい日本語に「翻訳」できるスキルを身につけて頂きたい。

2. ラス＝カサス：「人類はただ一つ」

いく久しくスペインをのぞく欧米諸国やラテンアメリカで、ラス＝カサスは16世紀の先住民擁護運動の先駆者として、「インディオの使徒」とか「アメリカの父」と称えられたが、一方、スペインでは、「売国奴」とか「人種主義者」として激越な批判に晒されてきた。ラス＝カサスが肉体的にひ弱な先住民に代わる労働力として黒人奴隷の新大陸導入を王室にくりかえし提案したからである。つまり、ラス＝カサスは、アフリカでポルトガル人が行っていた黒人奴隷獲得の正当性にいささかも疑問を抱かなかつたのである。しかし、1540年代後半、ラス＝カサスは新大陸でのスペイン人によるインディオの奴隷化とアフリカでのポルトガル人による黒人の奴隷化がいずれも正義に反する不正行為であることに気付き、1550年代後半、自分の無知蒙昧ぶりを厳しく断罪する文章を書き綴り、さらに、同じころに編纂した『インディアス文明誌』に、「人類はただひとつ」という文章を記すことになった。それこそ、波乱万丈の生涯を送ったラス＝カサスが晩年に辿り着いた結論であり、ラス＝カサス思想の現代性、いやむしろ普遍性をあますところなく示す叫びである。しかし、その孤高の叫びは時代の波にかき消され、ラス＝カサスの作品はことごとく、国是に反するという理由から、長い間スペインでは出版はおろか、その手稿すら読むことを禁じられた。そして、ようやくその禁が解かれて、作品が公刊され、ラス＝カサスの真の思想が知られるようになったのは没後300年以上も経過した19世紀末のことである。

ラス＝カサス研究を通じて学んだことは、多々あるが、ここでは「人類はただ一つ」という主張から読み取れる重要なメッセージを一つだけ伝えたい。それは、文化に優劣をつけることはできないということ、言い換えれば、自国の文化を絶対視すれば、異文化を正確に理解するのは見果てぬ夢に終わるということである。このメッセージを、とくに留学を志す学生諸君は肝に銘じておいて欲しい。

3. アンデス世界：ヨーロッパ中心主義に対する挑戦

晩年のラス＝カサスはペルーに関わる論策や浩瀚な文書を立てつづけにものし、スペイン人によるインカ帝国征服の正当性を否定し、加害責任者であるスペイン国王と征服者・植民者は例外なく、インディオに対し賠償義務を負うと主張した。つまり、ラス＝カサスは、スペイン国王によるアンデス支配を正当化する法的根拠は一つもないと断言し、アンデスの支配権を進行中の反乱(1536年に勃発)を指導していたインカ王ティトゥ・クシに返却しなければならぬと説いたのである。そして、その主張は、ラス＝カサスの没後、アンデスの先住民に受け継がれ、発展させられることになった。その先住民がフェリペ・グアマン・ポマ・デ・アヤラ(1550?-1616)である。グアマン・ポマと彼の著した貴重で浩瀚な記録文書『新しい記録と良き統治』に関しては不明な点も多いが、グアマン・ポ

マがラス＝カサスの主張や文章を引用しながら、征服戦争の正当性を否定し、スペイン人に対し賠償義務の履行を迫ったのは周知の事実である。ここではその詳細に触れる余裕もないので、ひとつだけ強調しておきたい。それは、スペイン人の渡来以前、文字のなかったアンデス世界で生を受けたグアマン・ポマが独学で修得したスペイン語を駆使して 1200 頁もの作品(そのうちの三分の一余りが彼の手になる線画)を書き上げたこと自体、「文字」こそ、文明を象徴する重要不可欠な要素とみなして自らの文化の優秀性を強調し、「文字」を知らない先住民を一方向的に蔑視・差別したスペイン人に対する強烈な異議申し立てを意味するということである。換言すれば、それはスペイン人のヨーロッパ中心主義に対する被征服者からの果敢な挑戦であり、厳しい告発なのである。



スペイン語教授法研究会例会

第 7 回スペイン語教授法研究会

ワークショップ —新カリキュラムの現状と課題—

Acerca de la séptima reunión sobre la didáctica del español

Moderador: Luigi Alberto Di Martino

El sábado 31 de enero de 2015 hemos celebrado la séptima reunión sobre la didáctica del español con la asistencia de 20 profesores del Departamento de Español de Kansai Gaidai y la participación especial de la Profesora Concha Moreno, autora del libro que utilizamos por primera vez durante el último año lectivo en las asignaturas Español Comunicativo I y II y Ejercitación I y II. El objetivo de la reunión fue la evaluación del primer año de actividades bajo el nuevo plan de estudios de la universidad, que en el Departamento de Español implicó la introducción de la didáctica del español según la perspectiva del Marco Europeo para las Lenguas.



Concha Moreno García 氏 Luigi Alberto Di Martino 氏

La reunión comenzó con el saludo del Director del Departamento, Profesor Muneaki Tsujii, y continuó con una presentación general del nuevo plan de estudios del Departamento de Español a cargo del Profesor Luigi Di Martino. Seguidamente los profesores de Ejercitación y Español Comunicativo de la clase 1, Profesoras Atsuko Wasa y Estela García de la Torre, clase 5, Profesoras Hitomi Toyohara y Gisele Fernández, y clase 10, Profesores Makijo Maruoka y Disner Gutarra, presentaron sus puntos de vista sobre el desarrollo de sus cursos durante el año lectivo, evaluando diversos modos de utilizar el texto y de motivar a los estudiantes y diversos tipos de evaluación. Se han escogido estas tres clases porque hasta cierto punto incluyen a estudiantes de niveles alto (clase 1), medio (clase 5) y bajo (clase 10) dentro de las 12 clases de primer año del Departamento. De ese modo pudimos tener una idea de cuáles son los problemas particulares de los estudiantes de cada uno de estos niveles.

En todos los casos se ha destacado la importancia de contar con un grupo de estudiantes motivados y con un alto nivel de cohesión en el grupo. Un grupo unido, con buen ambiente, donde los estudiantes no se sienten juzgados y presionados y se encuentran motivados para estudiar español son elementos importantes y si los profesores no tienen la suerte de contar con estos elementos desde un principio, deben tratar de fomentarlos a través de sus métodos didácticos. A través de la discusión hemos encontrado que algunos grupos estaban mucho más unidos y motivados que otros y que esto ha influido en su nivel de aprendizaje.

Un problema que se ha encontrado en la gran mayoría de los casos es la insuficiencia del tiempo dedicado al estudio fuera del aula. Muchos estudiantes no suelen hacer las tareas y esto ha llevado a los profesores a tener que utilizar mucho más tiempo durante las clases para completar los temas de los sílabos. En este sentido necesitamos generar más compromiso y responsabilidad de parte de los estudiantes. Es un problema que incluye cuestiones como el tiempo que los estudiantes dedican a trabajar, a los clubes y círculos, etc., pero aún así parece indispensable generar una mejora en la actitud de los estudiantes frente a la necesidad de estudiar fuera del aula. Es algo sobre lo que deberemos insistir desde la primera clase. A su vez, como consecuencia de la discusión, hemos llegado a la conclusión de que parece importante disponer de cierta flexibilidad en cuanto a la cantidad de ejercicios a realizar. De ahora en más pensamos separarlos en obligatorios y optativos, para que los profesores puedan adaptarlos a las características de sus clases.

Otro tema de discusión ha sido la necesidad de generar una mayor capacidad de los estudiantes para hablar. Este tema ha surgido de resultado de las encuestas a los

estudiantes, que han sido presentadas después de que los 6 profesores mencionados antes hablaran de sus respectivas clases. En las encuestas surgió el hecho de que los estudiantes no se sienten suficientemente capacitados para hablar. La Profesora Concha Moreno nos dio sugerencias para utilizar el libro de texto de forma tal que nos ayude a mejorar la capacidad de los estudiantes para comunicarse verbalmente.

Otro tema tratado fue el método de evaluación. Como resultado de las discusiones hemos decidido reducir la cantidad de tiempo dedicada a cada uno de los cinco exámenes parciales e incluir en cada uno de ellos un examen de comprensión auditiva. También hemos decidido realizar cambios en los exámenes finales de acuerdo con los consejos que gentilmente nos ha proporcionado la Profesora Concha Moreno.

Los aportes de los profesores presentes en la reunión ha sido muy importante para que podamos mejorar la calidad de la enseñanza durante el año lectivo que comienza en abril. La discusión y los aportes continuaron durante la pequeña fiesta con la que celebramos nuestros primeros logros. Sabemos que tenemos por delante el desafío de implementar con éxito las reformas que han sido producto de la colaboración de todos. A todos los profesores presentes, y en especial a la Profesora Concha Moreno, queremos agradecerles profundamente su disposición para convertir en algo disfrutable esta difícil tarea de introducir un nuevo método de enseñanza.

要約

2015年1月31日、今年度から使用している教科書の著者であるコンチャ・モレノ教授の特別参加を得て、本学教員20名の出席のもと、第7回スペイン語教授法研究会が開催された。今回の研究会の目的は、今年度から始まったヨーロッパ言語共通参照枠に基づく新カリキュラムの初年度の結果を評価することである。

辻井学科長の挨拶に続き、筆者が新カリキュラムの概要を紹介した。続いて、1年生のス1クラスからは、和佐敦子、エステラ・ガルシア・デラトーレ、ス5クラスからは、豊原ひとみ、ヒセレ・フェルナンデス、ス10クラスからは、丸岡真紀穂、ディスネル・グタラの各先生が担当クラスの現状と課題を報告した。

各クラスの報告から、モチベーションの高さとクラスのまとまりの強さが学習のレベルに影響することがわかった。問題点としては、教室外学習の時間の不足がシラバス通りに進めない要因となっていることが明らかになった。解決策として、学生に教室外での学習の重要性を自覚させると同時に、教員が各クラスの状況に合わせて使用できるよう、教科書の練習問題を必須・選択に分けることになった。

その後のディスカッションでは、全学生へのアンケート結果から、話すことが苦手と感じている学生が多いことが報告され、特にスピーキング力をどのように向上させるかが話

し合われた。コンチャ・モレノ先生からは、スピーキング力の向上のための教科書の利用法が提案された。また、評価方法についても話し合われ、5回の小テストの分量を少なくし、リスニング・テストを導入すること、コンチャ・モレノ先生の助言に従って、学期末試験の内容を検討することが決まった。

4月から始まる新学期の教育改善に向けて、先生方の意見は非常に有益だった。参加していただいた全ての先生方、特にコンチャ・モレノ先生に深く感謝申し上げたい。

(文責 和佐 敦子)

ス1クラス

和佐 敦子

ス1クラスは全体にモチベーションが高く、まとまりのある活発なクラスで、教材の内容をほぼ問題なく消化できたと思う。本発表では、語彙定着のためのパワーポイントを使った練習の具体例や、プレ・リーディングとして映像教材を活用していること、ペアワークでの口頭練習を重視していることを報告した。また、昨年11月末に撮影したガルシア先生の *Español Comunicativo* の授業のビデオの中から、ペアワーク、グループワークの様子を紹介した。

Estela García de la Torre

En el taller celebrado en nuestra universidad el día 31 de enero se expusieron diversas impresiones sobre el desarrollo del nuevo programa de las asignaturas Comunicativo I y II de primer curso y, en mi caso particular, la experiencia con el grupo 1.

Mis comentarios al respecto fueron principalmente positivos, tras haber percibido a lo largo del curso pasado una considerable mejoría en las capacidades lingüísticas de los estudiantes que se debe, en mi opinión, a los siguientes factores: La sustitución del material utilizado, de mayor calidad y mejor organización que el anterior; el aumento del nivel de esfuerzo por parte de los estudiantes debido al mayor número de exámenes y, por último, el componente afectivo, un factor que considero crucial en los excelentes resultados obtenidos este último curso en el grupo 1.

Como aspectos dignos de atención y mejora, se mencionó la importancia del aprendizaje autónomo por parte del alumno, la necesidad de aumentar el número de horas dedicadas a la práctica oral, así como la cantidad de ejercicios de tipo estructural,

considerada algo excesiva. Asimismo se sugirió la reducción del número de exámenes escritos en favor de alguna prueba oral que evalúe la competencia comunicativa de los estudiantes.

要約

ス1クラスに関する私の評価は主として肯定的である。今年度のス1クラスの学生の言語能力が昨年度と比べてかなり向上した理由は、昨年度より質が高く、より体系的な教材を使用したこと、小テストの回数が増えたことで学生がよく勉強したこと、最後に情意的な要素で、これこそが素晴らしい結果を得られた決定的な要因であると考えている。改善すべき点としては、学生の自律的学習の重要性、口頭練習に使う時間数を増やす必要性、学生のコミュニケーション能力を評価する口述試験を実施するため、筆記試験の回数を減らすことを提案した。(文責 和佐 敦子)

ス5クラス

豊原 ひとみ

今年度初めてヨーロッパ言語共通参照枠 (MCER) に基づいて作成された教科書 *Nuevo Avance 1* を使用して授業を行った。この教科書は文法、練習問題、聞き取り問題、会話、読解問題という様々な内容から構成されており、全てスペイン語で書かれている。私が担当した演習科目は主に文法の説明を行い、スペイン語をはじめて学習する学生たちにスペイン語の基礎文法 (A1 レベル) をしっかり定着させることにより、その後、ネイティブの教師との授業のなかでコミュニケーション能力を習得することであった。スペイン語で全て書かれている教科書を初心者を使用するというので、最初の授業の前は学生たちの反応を少し心配したが、結果的には問題無く、前期・後期の授業を終えることが出来た。というのも、私が担当した5組のほとんどの学生たちはスペイン語を学びたいという意欲が強く、真剣に取り組んでくれたからである。毎回の授業で私が特に気を付けて行っていたことは、語学を学ぶ初心者にとって特に重要である発声練習と文法の構造の把握である。そして、学生たちには次の授業で進む範囲を毎回予告し、必ず予習をしてきてもらうという約束をしていた。やる気がある彼らは予習や宿題をやってくれたので、授業ではそれらに関する質問が出て、充実した授業時間を送ることが出来た。要は、やる気がなによりも肝心なのであり、やる気がある学生たちならば、たとえ全てスペイン語で書かれている教科書でも問題無く扱える。またこの教科書を通じて、学生たちから DELE 試験に関する質問もよく受けた。使用している教材が DELE 試験に関係しているため、興味を持った学生が以前より増えたということが分かる。

Durante el encuentro realizado el pasado 31 de enero, los profesores encargados de los grupos 1, 5 y 10 explicamos cómo se había desarrollado el nuevo programa en nuestras clases, qué factores habían contribuido al éxito y cuáles eran los puntos que podrían mejorarse, con el objetivo de que los estudiantes obtuvieran un mejor aprovechamiento del curso. Como encargada de la asignatura de Español Comunicativo del grupo 5, en mi exposición señalé algunas de las características del grupo: alta cohesión, filtro afectivo bajo y buena motivación. También hice referencia al problema que implica la irregular asistencia a clase de algunos estudiantes. Sobre este punto, se decidió establecer unas normas comunes a todo el departamento, que regularicen la asistencia de los alumnos.

En el caso del grupo 5, la implementación del nuevo programa ha supuesto que los alumnos adquieran un mayor conocimiento gramatical y léxico, en comparación con otros años. Asimismo, la realización de exámenes periódicos ha fomentado el hábito de estudio, repercutiendo positivamente en los resultados obtenidos. En cuanto a los ajustes que se podrían realizar, todos los profesores estuvimos de acuerdo en que sería conveniente reestructurar la repartición de algunas de las actividades del libro de texto, adecuándolas a los objetivos de cada asignatura. También se señaló la necesidad de adelantar la clase de Ejercitación, con el objetivo de que los estudiantes conozcan los contenidos que deberán practicar posteriormente en la asignatura de Español Comunicativo.

Este encuentro resultó una gran oportunidad de compartir nuestras experiencias con otros profesores, intercambiando ideas para la mejora de nuestro desempeño como docentes. Las valiosas aportaciones y sugerencias de la Profesora Concha Moreno, presente en la reunión, pusieron el broche de oro a dicho evento.

要約

ス5クラスは、まとまりが良く、情意フィルターが低く、モチベーションが高いクラスであったが、問題点として出席が不規則な学生がいることを指摘した。この点については、学科全体で出席に関する共通の基準を設けることになった。

新カリキュラムの実施により、ス5クラスは例年と比べて文法と語彙の知識をより多く獲得し、定期的に小テストが実施されたことで、勉強の習慣が付き、良い結果につながったと思う。一方で、基礎演習と Español Comunicativo の目的に合うよう、教科書のアク

ティビティの配分を再調整する必要があること、Español Comunicativo で練習する内容を学生が知っているようにするため、基礎演習の授業が先に進んでいる必要があることを指摘した。

このワークショップは、他の先生方と経験を共有し、教師としての能力の向上のためにアイデアを交換する非常に良い機会であった。コンチャ・モレノ先生の貴重な貢献とアドバイスを感謝したい。

(文責 和佐 敦子)



多目的ルームにて

ス 10 クラス

丸岡 真紀穂

新カリキュラムにおける演習の授業では、Español Comunicativo のネイティブ教員との連携によって、より充実した学生のサポート体制を築くことができたと思われる。例えば、週に1回しかないスペイン語基礎演習の決定的な問題は、授業時間の不足であり、学校行事や悪天候による休講の場合に受ける影響は大きい。また、学習単元の内容によっては、90分の授業時間内に、週2回のEspañol Comunicativoの準備段階となる内容を、全て盛り込むことが難しい場合も多い。そのような場合に、ネイティブの教員と連携して互いの授業を補い合えたことは、学生の授業理解の一助となったように思われる。

一方で、授業で学習する事項を、ある程度制限することも必要であると感じた。統一の教科書を使用するため、Español Comunicativo とスペイン語基礎演習とで、それぞれ担当箇所が定められているが、前述のような時間の不足により、割り当てられている項目を全て網羅することが難しい場合がある。学習単元の中から特に重要な項目を事前に指定することで、必須項目を抑えつつ、クラスに合わせた授業を展開することができると考える。

新カリキュラム初年度を振り返り、コーディネーター、ネイティブ教員との綿密な情報

交換が必須であると感じた。ネイティブ教員による授業と日本人教員による授業とで共通の教科書を使用する試みは非常に画期的で、スペイン語による授業に対する学生の理解をより深めることができると考えられる。この利点を生かし、コーディネーター、ネイティブ教員と連携して、今後学生のスペイン語力の確実な定着を目指したい。

Disner Gutarra

Uno de los objetivos principales del curso de “Español Comunicativo” era enfatizar en la parte comunicativa, haciendo uso del nuevo texto y del nuevo programa de estudios. Se notaron tanto mejoras como también algunas dificultades. Entre las mejoras del nuevo programa de estudios, se podría decir que el criterio de calificación es más uniforme en todos los grupos. Además, el hecho de usar el mismo texto para ambas clases, hizo posible tener mejor comunicación con los profesores de Ejercitación para coordinar mejor el avance de la clase.

Por otro lado, algunas de las dificultades que se observaron a lo largo del curso fueron las siguientes. A) La distribución de contenidos entre las clases de Comunicativo y Ejercitación: una redistribución de contenidos haría que el texto se pueda aprovechar de mejor manera en ambas clases. B) La cantidad de exámenes escritos: eran tantos que a veces los alumnos le daban más importancia a los exámenes escritos dejando de participar activamente en clase. C) La falta de tiempo para seguir el programa de estudios: se necesita cierta flexibilidad y soltura en el programa, ya que a veces hay imprevistos como el mal tiempo y otros que restan el número de clases. Cabe mencionar también que dependiendo del alumnado, los resultados varían, por ejemplo, algunos grupos tienen limitadas estrategias de aprendizaje, lo cual dificulta llevar la clase a un ritmo continuo.

Para terminar, pese a las dificultades que se pudieron haber presentado, el nuevo programa y el trabajo conjunto con los profesores de la clase de Ejercitación han sido una nueva y grata experiencia, y además nos deja algunas pautas para mejorar nuestra labor de enseñanza.

要約

新カリキュラムで改善された点は、評価基準が全クラスでより均一になったこと、同じテキストを使用することで、授業の進度を調整するために基礎演習担当の先生方とより良いコミュニケーションが取れるようになったことです。

一方で、基礎演習と Español Comunicativo の授業内容の配分、筆記テストの回数、悪

天候その他による不測の事態やクラスのレベルによって学習計画通りに進むための時間が不足する、といった問題点も見られた。これらの問題点を解決するためには、授業計画を再調整し、ある程度の融通性を持たせる必要があるだろう。

新カリキュラムと基礎演習担当の先生方との協働は、新しく楽しい経験であり、私たちの教育を改善するためのいくつかの指針を与えてくれた。 (文責 和佐 敦子)

Comentarios a la reunión del profesorado de Kansai Gaidai

Concha Moreno García

En primer lugar, agradezco la deferencia y la confianza.

En segundo lugar, debo decir que me pareció una idea muy productiva la de reunirse para poner en común los resultados de todo un curso, máxime cuando se está experimentando un nuevo currículo.

En tercer lugar, mis observaciones.

1. El libro de texto

El libro de texto, el que sea, no es un corsé que haya que ponerse todos los días para ceñirse el “cuerpo” de la clase. Permítanme esta comparación poco académica, pero tuve la impresión de que percibían el manual como algo que les impidiera hacer otras cosas. En mi opinión, cualquier libro debe servir de guía y apoyo a la labor del profesorado, hay que seguirlo para cumplir objetivos establecidos previamente. Por ejemplo: el objetivo de mi clase de hoy es que la clase aprenda, practique y fije las formas verbales de los verbos irregulares. Entonces voy al manual y selecciono lo que me sirve para mi objetivo. Tomo como ejemplo la unidad 5 de NAVB.

- Empezaría por el pretexto: la práctica gramatical necesita contexto. Haría una lectura comprensiva general, de ideas no de traducción de palabras y les llamaría la atención sobre los verbos que aparecen. A continuación repasaría rápidamente la conjugación con un dado, poniendo a la clase en círculo y después pasaría a los ejercicios correspondientes. En esa misma clase haría la actividad 2 de “De todo un poco”. Si no da tiempo, para la próxima clase. Y lo mismo con los otros contenidos.

- Si el objetivo es la conversación y no la práctica gramatical, empezaría también por el pretexto y me centraría más en los contenidos, las fiestas de esos países y las compararía con alguna suya, solo de manera oral; leería los meses del año y seguiría con las actividades 1, 3 y 4 de “De todo un poco”.
- Si el objetivo es la lectura, les pediría que recordaran lo que han visto en otra clase, leeríamos en busca de la comprensión de ideas la lectura del manual y pediríamos que escribieran sobre una fiesta de su país (¿en parejas?) y que se la leyeran a la clase. Acompañaría la lectura con algún vídeo que apoye el contenido.

Obviamente, esta forma de trabajar, que es la que seguimos en TUFSS, implica que el profesorado se coordine y se reparta el contenido de la unidad. No sé si esto es posible en su caso, pero a nosotros nos da muy buenos resultados.

Otra cosa importante es que no es necesario hacer todos los ejercicios, como ya decía alguien en la encuesta. Si enseñamos al alumnado desde el principio cómo va a ser el examen y que en él saldrán las cosas que “saben hacer” con el español y no solo las que han memorizado (aunque esta parte sea importante), aprenderán que tienen que estudiar por su cuenta las cosas que no se hayan visto en clase. Claro está, estas no tienen que ser demasiadas.

Cuando digo “saber hacer” me refiero, como ustedes habrán comprendido, a lo que decía Austin: “saber hacer cosas con las palabras, con la lengua”: presentarse o presentar a un amigo; pedir permiso o pedir un favor; hablar de un viaje o contar cómo es una fiesta. Si el alumnado sabe de antemano qué se espera de él, se preparará adecuadamente. Y con quienes no estudian o no tienen interés, da lo mismo lo que se enseñe.

Y también comparto la opinión de quienes decían en la encuesta que no se puede empezar y terminar un curso con ejercicios. Y si así fuera, estos deben ir encaminados a la creación del buen ambiente el primer día y a recoger lo aprendido en el último, lo cual no es incompatible con un juego u otras propuestas.

2. La distribución de los contenidos

Como ya decían algunas personas en la encuesta, redistribuir los contenidos puede ayudar a manejar y rentabilizar cualquier manual. Para ello, -esa es mi

opinión- hay que fijarse en primer lugar los objetivos que persigue esa clase. Con esos objetivos delante, se debería mirar la unidad o las unidades y decidir qué contenidos se adecuan mejor a su consecución. Y, después, ser flexibles. Si un compañero/a “pisa” algo de lo que correspondería a otro/a, se lo avisa. En nuestra experiencia en TUFSS, a veces dos personas ven el mismo contenido con objetivos diferentes y sirve para reforzar, repasar, etc.

3. Los exámenes

En nombre de la coherencia, los exámenes deben corresponder a lo que se ha hecho en clase. Si la clase se basa en rellenar huecos y traducir, eso debe hacerse en el examen. Si la clase ha exigido de los estudiantes comprensión, interacción y reflexión, eso debe aparecer en el examen. De ahí que no sea necesario dar todos los contenidos del libro, sino enseñarles a hacer cosas. Si con los minidiálogos hemos practicado que, tras completarlos, su “puesta en escena” parafraseándolos o explicando lo que significa o cuándo se dice algo así, etc., eso también debe aparecer en el examen.

En general estoy de acuerdo con quienes opinaban en la encuesta que había que incluir CA (comprensión auditiva) tanto en las clases como en los exámenes. También creo que debe evaluarse más la EO (expresión oral) en la clase de comunicación.

Si creen que hacer tantos exámenes escritos quita tiempo y no ayuda a mejorar la interacción, deberían pensar sobre ello y cambiar ese aspecto.

Espero que les haya servido de algo la opinión de quien ve las cosas desde fuera. Si me equivoco en mis apreciaciones, pido disculpas de antemano.

Tokio, 19 de febrero de 2015.

要約

最初に、私への敬意と信頼に感謝します。新しいカリキュラムの実行中に1年間の結果を共有するために集まることは非常に生産的な考えだと思います。

私からの意見は次の通りです。

1. 教科書について

教科書は何であれ、授業の自由を束縛するものであってはいけません。私の意見では、

どのような教科書も教師のガイドと支えとなるべきもので、設定された目標を果たすために使用されなければなりません。(続いて、*Nuevo Avance 1*の5課の具体的な使用例が示される。)

2. 内容の配分について

まず、その授業の目標が何かを決めなければなりません。その目標を持って、教科書の課を検討し、どの内容が目標の達成により適合しているかを決めるべきです。その後は、フレキシブルに。時々2人の教師が異なる目標で同じ内容を扱うことは、強化と復習に役立ちます。

3. 試験について

試験は授業で扱った内容と一致したものにすべきです。アンケートにあったように、リスニングを授業でも試験でも扱うべきだという意見に賛成で、コミュニケーションの授業では、口頭表現をもっと評価すべきだと思います。筆記試験を多く実施することが時間を奪い、インターアクションを良くすることにならないと考えるなら、この点を変えるべきだと思います。

以上の意見が何かのお役に立つことを願っています。

(文責 和佐 敦子)

編集後記

2014年度はパス生誕100周年記念シンポジウム、2つの講演会、および、第7回スペイン語教授法研究会を開催した。その他に、6月にはICCにおいて日本ラテンアメリカ学会第35回定期大会を開催し、多くの参加者を迎えることができた。このように本年度も充実した活動を重ねることができた。これも学内外の関係者のご理解と協力に負うところが大きい。謝意を表するとともに、次年度に向けて新しいスタートをきっていきたい。

(イベロアメリカ研究センター長 林 美智代)

2015年3月発行

発行 KANSAI GAIDAI UNIVERSITY

イベロアメリカ研究センター

〒573-1001 大阪府枚方市中宮東之町16-1

TEL.072-805-2801 (代表)

<http://www.kansaiuidai.ac.jp>